

**Compass of Zen
Teaching
by Zen Master Seung Sahn**

**Szung Szán zen mester
Zen iránytű**

禪
羅
針
盤



Kvanum Zen Iskola

Compass of Zen Teaching

by Zen Master Seung Sahn

Szung Szán zen mester

Zen iránytű



Kvanum Zen Iskola

A fordítás alapjúl szolgáló mű:

Compass of Zen Teaching by Zen Master Seung Sahn

(kézirat: Providence Zen Center, 99 Pound Rd. Cumberland, RI 02864 USA)

Fordította és a jegyzeteket írta: Kwang Hae (Földi Attila)

A szanszkrit szövegeket ellenőrizte: Körtvélyesi Tibor

A kínai szövegeket ellenőrizte: Kósa Gábor

A fordítást az eredetivel egybevetette: Chong An Sunim JDPS

Budapest 2000. Jegyzetként kiadva.

Budapest 2001. Első kiadás. ISBN 963-000-5647-X

A magyar kiadás minden joga a Kvanum Zen Iskolát illeti.

Ennek a könyvnek egyetlen része sem másolható, reprodukálható, nem tárolható adattárolókban és nem vihető át más formába semmilyen eszközzel, beleértve a mechanikus, az elektronikus, a fotómásolásos eljárásokat, felvevő berendezéseket és egyéb eljárásokat a kiadó írásos engedélye nélkül.

Hungarian translation © Kvanum Zen Iskola 2000

A Tan Kapuja Buddhista Főiskola és az ELTE Belső Ázsiai Tanszékének jegyzete

Kiadja: A Kvanum Zen Iskola Magyarországi Közössége

Nyomás és kötés: Alfaprint Nyomda, 1089 Budapest, Kálvária tér 14.

Nyomdai előkészítés: Kezdőpont Bt.

Szung Szán zen mester munkásságáról, a koreai zen tradícióról és gyakorlatról érdeklődni a Kvanum Zen Iskola címen lehet.

Budapest Zen Központ

1089 Budapest, Kőrös u. 14. fsz. 2.

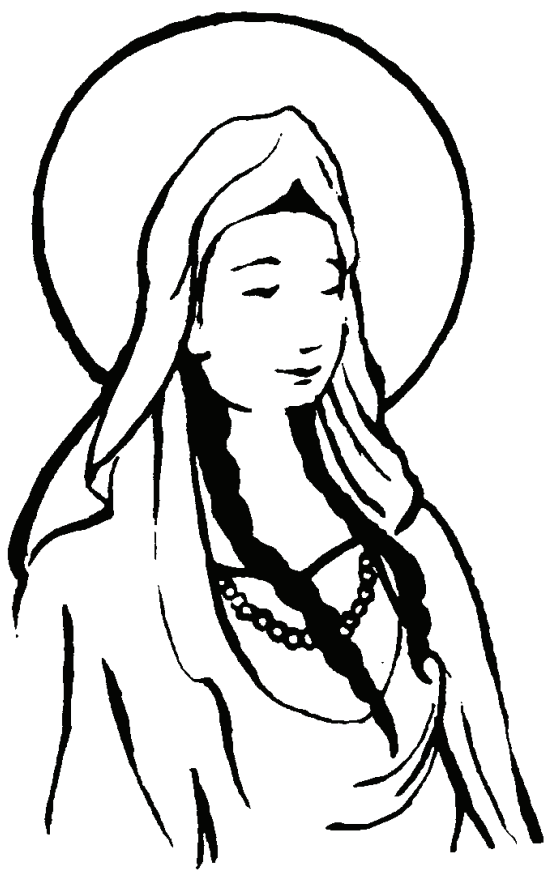
honlap: www.zen.hu

email: kvanum@zen.hu

Tartalom

A buddhizmus céljai	8
A buddhizmus irányzatai.....	8
A buddhizmus felépítése.....	10
 HÍNAJÁNA	12
Rálátás az állandótlanságra	14
Rálátás a tisztátalanságra.....	16
Bepillantás az önálló lét nélküliségbe	18
Függő keletkezés	20
A Függő Keletkezés 12 tagú láncolata.....	20
A Négy Nemes Igazság	22
Nemes Nyolcérteű Ösvény	22
A létezés három jellegzetessége.....	24
A gyakorlás három rétege	24
 MAHÁJÁNA	26
Szív Szútra.....	28
Gyémánt Szútra	30
Maháparinirvána Szútra.....	32
Lótusz Szútra	32
A Dharma-természet dala.....	34
Virágfüzér (Avatamszaka) Szútra	34
A Csak Tudat tan és a Karma tan	36
Karma.....	38
A hat tökéletesség.....	40
 ZEN.....	42
A meditáció fajtái.....	44
A zen legfelsőbb járműve	44
Nem kötődés a szavakhoz	44
Különleges átadás.....	46
Közvetlenül rálátni a tudatra	46

Lásd meg igaz természeted, válj Buddhává.....	46
Zen meditációban ülni	48
Kóanok és gyűjteményeik	48
A Nagy Megvilágosodás	50
Erőkifejtés a zenben	50
A meditáció módszerei	50
A zen három alapeleme	52
Erőkifejtés a zenben	52
A zen kör	54
Mi a Buddha-természet?.....	56
Három bölcsesség.....	58
Az „ilyen” birodalma.....	58
Amikor a tudat fénye visszatér: Tapasztalj.....	58
Az ember útja.....	60
A látás maga Buddha-természet.....	60
Hová mész?.....	64
To Szol (Tou-Suaj) zen mester három kapuja	66
A most következő négy mondat közül melyik mentes élettől és haláltól?	66
Eredeti arc	68
Ko Bong zen mester három kapuja	68
Az „éppen ilyen” a Buddha	70
FÜGGELÉK.....	73
A Tíz Kapu	74
Templomi Szabályok	84
A Tíz Nagy Fogadalom	98
Seung Sahn Soen Sa Nim átadási vonala.....	100
A fordító jegyzetei.....	103
Ajánlott irodalom	106



Kvan Szeum Boszál

Köszönetnyilvánítás

Köszönöm tanítómnak, Chong An Sunim-nak, hogy rám bízta a fordítás nagy felelősséggel járó munkáját, valamint azt, hogy útmutatásával igen sokat tudtam fejlődni, remélhetőleg nem csak a fordítás terén.

Köszönöm kedvesemnek, Szabó Rékának, hogy igen nagy türelemmel viselte éjszakába nyúló gépeléseimet és a munkával járó felfordulást.

A számítógépes feldolgozás során felmerült nehézségek leküzdésében nyújtott segítségéért külön köszönet illeti meg Kovács Évát (Hamvaska), Bancsi Juditot, és Gál Editet, A Tan Kapuja Buddhista Főiskola kínai filozófia és fordító szakirányos hallgatóit.

Végül, de nem utolsó sorban, köszönöm tanárainknak, Kósa Gábornak és Körtvélyesi Tibornak, hogy vállalták e könyv szakterületük szerinti ellenőrzését, valamint Kalmár Éva tanárnőnek, hogy számos fontos észrevételével segítette e fordítás helyességét.



The Purposes of Buddhism

佛教目的

First attain Enlightenment,

上求菩提

then instruct all beings.

下化眾生

The Divisions of Buddhism

佛教分類

Hinayana Buddhism

小乘佛教

Mahayana Buddhism

大乘佛教

Zen Buddhism

禪(參)佛教

A buddhizmus céljai

Először érd el a megvilágosodást,

utána segíts minden lényn.

A buddhizmus irányzatai

Hínájána (*Hīnayāna*) Buddhizmus

Mahájána (*Mahāyāna*) Buddhizmus

Zen Buddhizmus

The Structure of Buddhism

佛教構成

The Precious One,
which is the Buddha:
the object of faith, emotional

佛寶
信仰的
情的

Departing from pain and
attaining pleasure:
samadhi, beauty, faith

離苦得樂
定美信

The Precious One
philosophical, intellectual
which is the Dharma

法寶
哲學的, 知的
聖

Going from ignorance to
Enlightenment
prajna, truth, understanding

轉迷開悟
慧真解

The Precious One
ethical, mental
which is the Sangha

僧寶
倫理的
意的

Putting an end to evil and
practicing good
shila, good, practice

止惡修善
戒善行

Moksha, Liberation
聖 解脫

A buddhizmus felépítése

Az Egyik Drágaság, → a hit tárgya → érzelmi
amely a Buddha (*Buddha*)

Eltávolodni a → elmélyedés → szépség → hit
fájdalomtól és
elérni a boldogságot (*szamádhi, samādhi*)

Az Egyik Drágaság, → filozofikus → intellektuális
amely a Tan
Dharma (*Dharma*)

A nem-tudás felől → bölcsesség → igazság → megértés
a megvilágosodás
felé tartani¹ → (*pradzsnjá, prajñā*)

Az Egyik Drágaság, → etikus → szellemi
amely a Közösség
Szangha (*Saṅgha*) →

Véget vetni a → erkölcs → jó → gyakorlás
gonoszságnak és
gyakorolni a jót (*sīla, sīla*)

Szentiség, Megszabadulás, (mókša, mokṣa)

HINAYANA BUDDHISM

小乘佛教

1. Insight into impermanence

無常觀

2. Insight into impurity

不淨觀

3. Insight into non-self

無我觀

HÍNAJÁNA (HĪNAYĀNA) BUDDHIZMUS

1. Bepillantás az állandótlanságba
(anītja, *anitya*)
2. Bepillantás a tisztátalanságba
(klésa, *kleśa*; ásrava, *āśrava*)
3. Bepillantás az önálló lét nélküliségbe
(anātman, *anātman*)

Insight into impermanence (The Eight Suffering)

無常觀 (人生八苦)

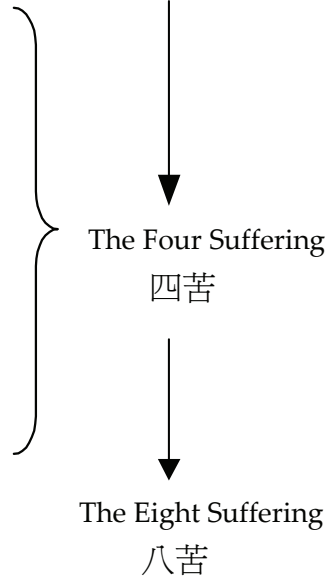
BirthOld age....Sickness.....Death → The Four Suffering
生 老 病 死 四苦

Being separated from those you love
愛別離苦

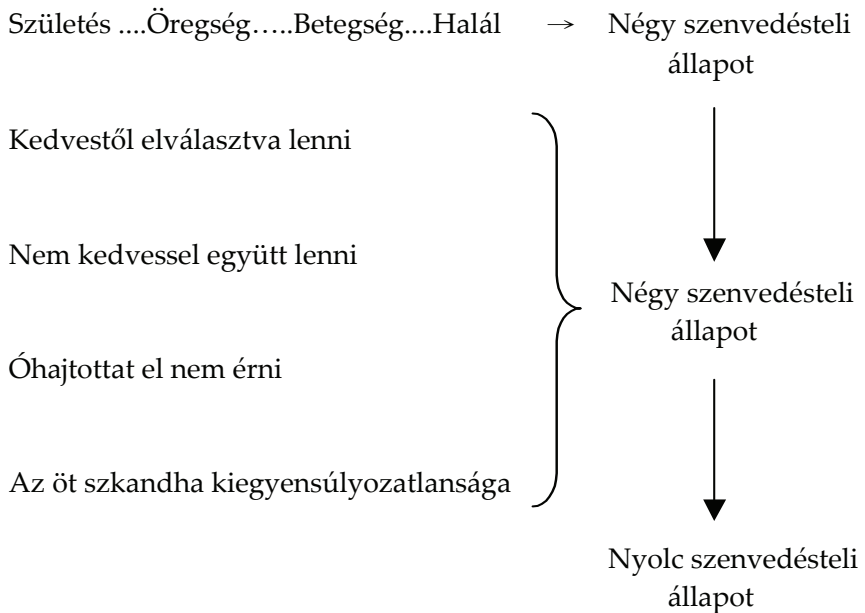
Being in the presence of those you dislike
怨憎會苦

Not getting what you desire
求不得苦

The imbalance of the five skandhas
五陰盛苦



Rálátás az állandótlanságra (A nyolc szenvedésteli állapot)



Insight into impurity (The Five Human Desires)

不淨觀 (人生五欲)

Desire for material wealth

財慾

Desire for sex

色慾

Desire for fame

名欲

Desire for food

食慾

Desire for sleep

睡慾

Rálátás a tisztátalanságra

(Az öt emberi vágy)

Az anyagi javak² iránti vágy

A szexualitás iránti vágy

A hírnév iránti vágy

Az ételek iránti vágy

Az alvás iránti vágy

Insight into Non-Self

All the characteristics
of external phenomena
萬相

Aspects of the mind
心相

Arising
成

Arising
生

Stability
住

Stability
住

Decline
壞

Differentiation
異

Dissolution
空

Extinction
滅

Cause
因

Effect
果

Samsara
輪迴

Primary cause
原因

Dependent origination
緣起

Result
結果

A good cause leads to a good result. A bad cause leads to
a bad result.

善因 善果

惡因 惡果

Bepillantás az önálló lét nélküliségbe

A külső jelenségek
összes tulajdonsága

A tudatban való megjelenési
formái (aspektusai)

Keletkezetttség

Keletkezetttség

Állandóság, stabilitás

Állandóság, stabilitás

Hanyatlás, romlandóság

Elkülönülés,
megkülönböztetés

Megsemmisülés

Elmúlás

Ok

Okozat

Létforgatag
(*Saṃsāra*)

Indítóok

Függő keletkezés

Következmény, valamiből keletkezés

A jó okok jó következményekhez vezetnek. A rossz okok rossz
következményekhez.

Dependent Origination

緣起

To arise from conditions

從緣生

To be extinct from conditions

從緣滅

If I exist, that exists

我有彼有

If I cease to exist, that ceases to exist

我滅彼滅

The twelve links in the chain of dependent origination

十二緣起說

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. Ignorance
無明 | 7. Sensation
受 |
| 2. Mental formations
行 | 8. Desire
愛 |
| 3. Consciousness
識 | 9. Clinging
取 |
| 4. Name and form
名色 | 10. Existence
有 |
| 5. The six sense realms
六入 | 11. Life
生 |
| 6. Touch
觸 | 12. Old age, suffering, death
老死憂悲苦惱 |

Függő keletkezés (Pratítja-szamutpáda, *pratītya-samutpāda*)

Feltételek általi keletkezés

Feltételek általi elmúlás

Ha az Én létezik, a Más is létezik

Ha az Én megszűnik, a Más is megszűnik

A Függő Keletkezés 12 tagú láncolata (12 nidána, *nidāna*)

- | | |
|--|--|
| 1. Tévelygés
(avidjá, <i>avidyā</i>) | 7. Érzékelés
(védaná, <i>vedanā</i>) |
| 2. Késztetések
(szamszkárák, <i>saṃskāra</i>) | 8. Sóvárgás, vágy
(trishná, <i>trṣṇā</i>) |
| 3. Megkülönböztető tudatosság
(vidnyána, <i>viññāna</i>) | 9. Ragaszkodás
(upádána, <i>upādāna</i>) |
| 4. Név és forma
(náma-rúpa <i>nāma-rūpa</i>) | 10. Létesülés
(bhava, <i>bhava</i>) |
| 5. A hat érzékterület
(sadájatana, <i>ṣaḍāyatana</i>) | 11. Élet
(dzsáti, <i>jāti</i>) |
| 6. Érzés
(szparsá, <i>sparśā</i>) | 12. Öregség, betegség, halál
(dzsarámarana, <i>jarāmaraṇa</i>) |

The Four Noble Truths

四聖諦

Suffering → All things are suffering.
苦 一切皆苦

Origination → The twelve links of dependent origination, in order.
集 十二緣起順觀

Stopping → The twelve links of dependent origination, in reverse order.
滅 十二緣起逆觀

The Path → The Eightfold Path.
道 八正道

The Eightfold Path

八正道

1. Right views

正見

2. Right thoughts

正思惟

3. Right speech

正語

4. Right karma

正業

5. Right life

正命

6. Right practice

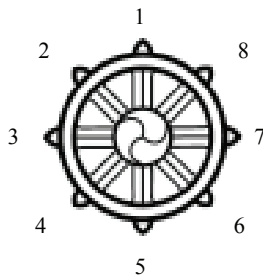
正精進

7. Right mindfulness

正念

8. Right meditation

正定

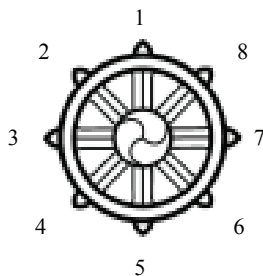


A Négy Nemes Igazság (Csatvári-árja-szatjáni, *catvāri-ārya-satyāni*)

- Szenvedés → Minden dolog szenvedésteli.
(duhkha, *duḥkha*)
- Keletkezés → A Független Keletkezés 12 tagú láncolata
sorrendben.
- Megszüntetés → A Független Keletkezés 12 tagú láncolata, fordított
sorrendben.
- Az Út → A Nemes Nyolcútfű Ösvény.
(Árja-astāngika-mārga, *ārya-aṣṭāṅgika-mārga*)

Nemes Nyolcútfű Ösvény (Árja-astāngika-mārga, *ārya-aṣṭāṅgika-mārga*)

- | | |
|--|--|
| 1. Helyes szemlélet
(szamjag-dristi, <i>samyag-dṛṣṭi</i>) | 5. Helyes életvitel
(szamjak-ádzsíva, <i>samyag-ājīva</i>) |
| 2. Helyes elhatározás
(szamjak-szamkalpa,
<i>samyak-saṃkalpa</i>) | 6. Helyes erőfeszítés, gyakorlat
(szamjak-vjájáma,
<i>samyag-vyāyāma</i>) |
| 3. Helyes beszéd
(szamjag-vács, <i>samyag-vāc</i>) | 7. Helyes éberség, jelenlét
(szamjak-szmriti, <i>samyak-smṛti</i>) |
| 4. Helyes cselekedet
(szamjak-karmānta,
<i>samyak-karmānta</i>) | 8. Helyes elmélyedés, meditáció
(szamjak-szamādhi,
<i>samyak-samādhi</i>) |



The Three Marks of Existence

三法印法

All compounded things are impermanent.

諸行無常印。

All dharmas are without self-nature.

諸法無我印。

Nirvana is perfect stillness.

涅槃寂靜印。

The Three Kinds of Practice

三學

Shila – Precepts

戒

Samadhi – Meditation

定

Prajna – Wisdom

慧

A létezés három jellegzetessége

Minden összetett dolog állandótlan (*anitya*).

Minden jelenség (*dharma*) önálló lét nélküli (*anātman*).

A Nirvána (*nirvāṇa*) a tökéletes nyugalom.

A gyakorlás három rétege

Erkölcsei szabályok
(*sīla, śīla*)

Meditáció, elmélyedés
(*szamádhi, samādhi*)

Bölcsesség
(*pradzsnyá, prajñā*)

MAHAYANA BUDDHISM

大乘佛

1. Insight into the existence and non-existence of the Dharmas.
法体有空觀
2. Insight into the fact that there are no external tangible characteristics and that all is Emptiness.
無相皆空觀
3. Insight into existence, emptiness, and the Middle Way.
有空中道觀
4. Insight into the true aspect of all phenomena.
諸法實相觀
5. Insight into the mutual interpenetration of all phenomena.
事事無礙觀
6. Insight that sees that phenomena themselves are the Absolute.
即事而真觀

MAHÁJÁNA (MAHĀYĀNA) BUDDHIZMUS

1. A dharmák létének és nem-létének belátása.
2. A külső, kézzelfogható tulajdonságok hiánya valamint a jelenségek üresség-természetének belátása.
3. A létezés, az üresség (súnjátá, *sūnyatā*) és a Középút (madhjamaka, *madhyamaka*) természetének belátása.
4. Minden jelenség igaz természetének meglátása.
5. Annak belátása, hogy minden jelenség kölcsönösen áthatja egymást.
6. Annak belátása, hogy minden jelenség önmagában a teljes.

The Maha Prajna Paramita Heart Sutra

若心經

The perception that all five skandhas are empty saves all
creatures from suffering.

照見 五蘊皆空 度一切苦厄

Form does not differ from emptiness, emptiness
does not differ from form.

色不異空 空不異色

Form itself is emptiness, emptiness itself is form.

色即是空 空即是色

No appearing, no disappearing.

不生不滅

No taint, no purity.

不垢不淨

No increase, no decrease.

不增不減

All Dharmas are marked with emptiness.

諸法空相

No cognition - no attainment.

無智 無得

Nirvana

涅槃

Unexcelled Perfect Enlightenment -- Anuttara Samyak Sambodhi

正等正覺

Szív Szútra

Mahá-pradzsnyá-páramitá

Hridaja Szútra

*(Mahā-prajñā-pāramitā Hṛdaya-sūtra)*⁴

Igaz természetében az öt szkandha üres, és ezzel minden szenvedést meghalad.
(pancsa szkandhász táms csa svabhāvasūnyān szamanupasjati szma,
pañca skandhās tāmś ca svabhāvasūnyān samanupaśyati sma)

A forma nem különbözik az ürességtől, az üresség nem különbözik a formától.
(rúpam súnjátá súnjataiva rúpam, *rūpaṃ śūnyatā śūnyataiva rūpaṃ*)

A forma valóban üresség, az üresség valóban forma.
(rúpān na prīthak súnjátá súnjátájā na prīthak rúpam, *rūpān na prīthak śūnyatā śūnyatāyā na prīthag rūpaṃ*)

Nem keletkeznek és nem szűnnek meg.
(jad rúpam szá súnjátá já súnjátá tad rúpam, *yad rūpaṃ sā śūnyatā yā śūnyatā tad rūpaṃ*)

Nem tiszták és nem szennyezettek. Nem növekszenek és nem csökkennek.
(évam védaná-szandzsnyá-szanszkára-vidzsnyánāni csa súnjátá,
evam vedanāsamjñāsamskāravijñānāni ca śūnyatā)

Minden jelenségnek üresség a természete. Nincs megvalósítás és nincs megérkezés.
(évam Sáriputra, szarvadharmá súnjátálaksanā anutpannā aniruddhá amalā vimalā anūnā
Aszampúrná, *evam Śāriputra, sarvadharmā śūnyatālakṣaṇā anutpannā aniruddhā amalā vimalā anūnā asampūrṇā.*)

Nirvána
(*nirvāṇa*)

Tökéletes és Felülmúlhatatlan Felébredettség.
(*Anuttara Samjyak Szambódhi, anuttara-samyak-sambodhi*)⁵

The Diamond Sutra

金剛經

All things that have tangible characteristics are delusion.

凡所有相皆是虛妄

If you see that all aspects are not tangible aspects,

若見諸相非相

Then you will see your True Self.

即見如來

You should not abide in an object and give rise to thoughts.

應無所住而生其心

If you see physical matter as the soul, if you search out the soul
with your voice.

若人色見我 以音聲求我

You are practicing the wrong path, and you cannot see your true
self.

是人行邪道 不能見如來

All compounded things are like a dream, a phantom, a bubble, or a
reflection.

一切有爲法 如夢幻泡影

They are like dew or lightning. Thus should you view them.

如露亦如電 應作如是觀

Gyémánt Szútra
Árja-Vadzsraccshediká-náma
Pradzsnyápáramitá-mahájána-szútra
(Ārya-vajracchedikā-nāma prajñāpāramitā-
mahāyāna-sūtra)⁶

Minden jelenség, melynek kézzelfogható jellegzetessége van,
csak káprázat.
(*lakṣaṇaṃpat tāvan mṛṣā*)

Ha minden jelenséget meg nem jelentnek tekintesz,
(*yāvad alakṣaṇaṃpat tāvan na mṛṣeti ki*)

akkor ez a nézet Igaz Természeted⁷.
(*lakṣaṇālakṣaṇatas tathāgato draṣṭavyaḥ*)

Ne maradj meg egyetlen tárgynál sem, és ne tápláld
a gondolatokat sem.
(*apraṭiṣṭhitam cittam utpādayitavyam yan na kvacit praṭiṣṭhitam*)

Ha úgy tekinted a fizikai tárgyakat, mint az Abszolútot, és
ha a hangoddal keresed a Teljességet⁸,
(*ye mām rūpeṇa cādrākṣur ye mām ghoṣeṇa cānvaguḥ
mithyāprahāṇaprasṛitā na mām draṁsyanti te janāḥ*)

akkor rossz úton jársz, és sosem fogod meglátni Igaz Természeted.
(*dharmato buddho draṣṭavyo dharmakāyā hi nāyakāḥ
dharmatā ca na vijñeyā na sā śakyā vijñanitum*)

Minden keletkezett dolog olyan, mint egy álom, egy
fantom, egy buborék vagy egy tükröződő kép.
(*tāraḥ kā timiraṃ dīpo māyāvaśyāyabudbulaṃ*)

Olyanok, mint a harmat vagy a villámlás. Így szemléld ezeket.
(*svapnam ca vidyud abhram ca evam draṣṭavyam saṃskṛtam*)

The Mahaparinirvana Sutra

涅槃經

All formations are impermanent.

諸行無常

This is the law of appearing and disappearing.

是生滅法

When both appearing and disappearing disappear.

生滅滅已

Then this stillness is bliss.

寂滅爲樂

The Lotus Sutra

法華經

All phenomena, from their very origin,

諸法從本來

Always have the aspect of stillness and extinction.

常自寂滅相

When the disciple of the Buddha walks this path,

佛子行道已

He will become a Buddha in future lives.

來世得作佛

Maháparinirvána Szútra **(*Mahāparinirvāṇa-sūtra*)⁹**

Minden képződmény állandótlan¹⁰.

Ez a keletkezés és elmúlás törvénye.

Amikor mind a keletkezés, mind az elmúlás megszűnik,

Ez a nyugalom a boldogság.

Lótusz Szútra **Szaddharma-pundaríka-szútra¹¹** **(*Saddharma-puṇḍarīka-sūtra*)**

Minden jelenség, eredetétől fogva,

Magában hordozza a keletkezést és elmúlást.

Amikor a tanítvány a Buddha ösvényét járja,

Következő életében buddhává fog válni.

The Song of Dharma Nature

法性偈

The nature of the Dharmas is perfect. It does not have
two different aspects.

法性圓融無二相

All the various Dharmas are unmoving and fundamentally still.

諸法不動本來寂

They are without name and form, cut off from all things.

無名無相絕一切

This is understood by enlightened wisdom, and not by
any other sphere.

證智所知非餘境

The One is in the many, the many are within the One.

一中一切多中一

The One is many, the many are One.

一即一切多即一

Numberless kalpas are the same as one instant of thought.

無量遠劫即一念

One instant of thought is the same as numberless kalpas.

一念即是無量劫

The Hua-yen (Avatamsaka) Sutra

華嚴經

If you wish to thoroughly understand

若人欲了知

All the Buddhas of past, present, and future,

三世一切佛

Then you should view the nature of the whole universe

應觀法界性

As being created by the mind alone.

一切唯心造

A Dharma-természet dala¹²

A dharmák természete tökéletes. Nincs két különböző aspektusa.
A sokféle dharma mind mozdulatlan, legmélyükön ott a nyugalom.
Név és forma nélküliek, minden dologtól függetlenek.
Ez csak megvilágosodott bölcsességgel látható, másképp nem.
Az Egy benne van a Sokban, a Sok benne van az Egyben.
Az Egy a Sok, a Sok az Egy.
A számtalan világkorszak a tudat egyetlen mozdulata.
A tudat egyetlen mozdulata számtalan világkorszak.

Virágfüzér (Avatamszaka) Szútra (Buddha-avatamszaka Szútra, *Buddha-Avatamsaka-sūtra*)¹³

Ha tökéletesen meg akarod érteni¹⁴
A múlt, a jelen és a jövő összes Buddháját,
Akkor lásd úgy a Világegyetemet mibenlétét
Melyet egyedül a tudat teremtet.

The Theory of Mind Only and the Theory of Karma

唯識論外六途輪迴因果說

1. 2. 3. 4. 5. 6.
- Six Roots: 六根
- eyes, ears, nose, tongue, body, mind, 眼 耳 鼻 舌 身 意
- Six Consciousnesses: eye-, ear-, nose-, tongue-, body-, mind-, 眼識 耳識 鼻識 舌識 身識 意識
- Six Dusts: 六塵
- color sound smell taste touch object of mind 色 聲 香 味 觸 法

Eighteen Realms

十八界

Results received in this life.

現報

Results received in the next life.

順報

Result received in the life after next.

順後報

- Four Births 四生
- Womb 胎
- Egg 卵
- Moisture 濕
- Transformation 化

- Alaya 阿賴耶識
- Storehouse Consciousness

- Thinking Mind 末那識
- Discriminating Consciousness

- Six Ways of Samsara 六途
- Heaven 天堂 (+20)
- Asura 阿修羅 (+10)
- People 人道 (0)
- Animals 畜生 (-10)
- Demons, Hungry ghosts 餓鬼 (-20)
- Hell 地獄

A Csak Tudat tan és a Karma tana

1. 2. 3. 4. 5. 6.
- Hat gyökérok: szem, fül, orr, nyelv, test, tudat,
- Hat tudatosság: látás, hallás, szaglás, ízlelés, tapintás, tudati, folyamat
- Hat szennyeződés: szín hang szag íz érintés a tudat tárgya

Tizennyolc Birodalom

7.	8.
Gondolkodó tudat Manasz (manas) Megkülönböztető tudat	Tárház tudat Álaja-vidzsnýána (Álaya-vijnána)

Négy Születés	Hatféle újjászületés
méhből születés	Istenek dévák (deva) <u>(+20)</u>
tojásból születés	Félistenek aszúrák (asura) <u>(+10)</u>
nedvességből született	Emberek manuszják (manusya) <u>(0)</u>
átalakulásból született	Állatok trijagjónigaták triyagyonigata <u>(-10)</u>
	Démonok, Éhes szellemek préták (preta) <u>(-20)</u>
	Pokollakók narakák (naraka)

A következmény még ebben az életben megjelenik.

A.

$$(+10) - (+5) = (+5) \quad (+3)$$

A következmény a következő életben jelenik meg.

B.

$$(-5) - (-3) = (-2)$$

$$(+15) - (+5) = (+10)$$

$$(-30) - (-5) = (-25) \quad (-15)$$

A következmény az azt követő életben jelenik meg.

Karma

業

Bodhisattva karma – complete compassion

菩薩業 → 大慈大悲

good karma – happiness

善業 → 福

Primary Cause

原因



bad karma – suffering

惡業 → 苦

Dependent Origination

緣起



accumulated karma – predispositions

積業 → 表質

Result

結果

same karma – same action

同業 → 同行

Everything appears through karma, and disappears through karma.

萬相 從緣生 從緣滅

Mind appears, then Dharma appears; Dharma appears, then form appears; form appears, then suffering appears.

心生即法生 法生即相生 相生即苦生

Mind disappears, then Dharma disappears; Dharma disappears, then form disappears; form disappears, then suffering disappears.

心滅即法滅 法滅即相滅 相滅即苦滅

All things are created by the mind.

一切唯心造

Karma

(*Karma*)

Bódhiszattva karma – teljes együttérzés
(mahákaruná, *mahākaruṇā*)

jó karma – boldogság
(szukha, *sukha*)

Indítóok



rossz karma – szenvedés
(duhkha, *duḥkha*)

Függő keletkezés



felhalmozott karma – hajlamok

Következmény

bizonyos karma – bizonyos eredmény

Minden cselekvés által keletkezik, s minden cselekvés által múlik el.

Ha megjelenik a tudat, megjelennek a dharmák; ha megjelennek a dharmák, megjelenik a forma; ha megjelenik a forma, megjelenik a szenvedés.

Ha megszűnik a tudat, megszűnnek a dharmák; ha megszűnnek a dharmák, megszűnik a forma; ha megszűnik a forma, megszűnik a szenvedés.

Minden jelenséget a tudat teremti.

Six Paramitas

六婆羅蜜行

Generosity

布施

Precepts (Conduct)

持戒

Forebearance (Energy)

忍辱

Samadhi (Meditation)

禪定

Practice (Patience)

精進

Wisdom

智慧

A hat tökéletesség (Páramiták, *pāramitā*)¹⁵

Adás
(dána, *dāna*)

Erkölc és etika
(sīla, *sīla*)

Erő, kitartás
(vīrya, *vīrya*)

Elmélyülés
(szamádhi, *samādhi*)

Türelem
(kṣānti, *kṣānti*)

Bölcsesség
(pradžsnyá, *prajñā*)

ZEN BUDDHISM (CHAM SEON)

參禪佛教

1. If you pass through this gate, do not give rise to thinking
入此門內 莫存知解

2. Not depending on words, a special transmission outside the sutras
不立文字 教外別傳

Pointing directly to Mind: see your true nature, become Buddha
真指人心 見性成佛

3. The Buddha taught all the Dharmas in order to save all minds
佛說一切法 為度一切心

When you do not keep all these minds, what use is there for the Dharmas?
若無一切心何用一切法

ZEN BUDDHIZMUS

(CSAM SZON)

1. Ha át akarsz kelni ezen a kapun, ne engedj a gondolatoknak.
2. Nem támaszkodás az írásokra.

A Tanításokon túlmenő átadás.

Közvetlenül az ember tudatára való irányulás.

Megvilágosodás az ember természetének meglátása által.¹⁶

3. Buddha azért hirdette tanításait, hogy megszabadítson minden tudatot.

Ha nem ragaszkodsz egyetlen tudathoz sem,
mi szükség a tanításra?

The Classifications of Meditation

禪 分類

Outer Path Meditation

外道禪

Common People's Meditation

凡夫禪

Hinayana Meditation

小乘禪

Mahayana Meditation

大乘禪

Utmost Vehicle Zen

最上乘禪

Utmost Vehicle Zen

最上乘禪

Theoretical Zen

義理禪

Form is emptiness. Emptiness is form.

色即是空 空即是色.

Tathagata Zen

如來禪

No form, no emptiness.

無色，無空

Patriarchal Zen

祖師禪

Form is form. Emptiness is emptiness.

色即是色 空即是空

Non-attachment to language

不立文字

The path of scriptural study

看經門

The path of calling on the name of the Buddha

念佛門

The path of the mantras

真言門

The path of Zen practice

參禪門

A meditáció fajtái

Külsődleges (tárgyas) meditáció

A hétköznapi élet meditációja

Hínájána (*hīnayāna*) meditáció

Mahájána (*mahāyāna*) meditáció

A zen legfelsőbb járműve

A zen legfelsőbb járműve

Elméleti zen A forma üresség. Az üresség forma.

Tathágata zen Nincs forma, nincs üresség.

A Pátriárkák zenje A forma forma. Az üresség üresség.

Nem kötődés a szavakhoz

Az írások tanulmányozásának útja

A Buddha neve ismétlésnek útja

A mantrák útja

A zen meditáció útja

The Special Transmission

教外別伝

Three occasions of transmission from Mind to Mind.

三處伝心

Sharing the cushion with Mahakashyapa in front of the
Pagoda of Many Children.

多子塔前令半座

Holding up the flower on Vulture's Peak.

靈山會上舉拈花

Buddha's feet breaking out of the coffin

泥蓮河畔示雙趺

Pointing directly to Mind

真指人心

Master Dong-san:

"Three pounds of flax."

洞山禪師

麻三斤

Master Un-mun:

"Dry shit on a stick."

雲門禪師

乾屎橛

Master Jo-ju:

"The cypress tree in the garden."

趙州禪師

庭前柏樹子

See your true nature, become Buddha

見性成佛

The willow is green, the flowers are red.

柳綠花紅

The crows are black, the cranes are white.

鳥黑鷺白

Do you see? Do you hear?

還見麼， 還聞麼

Különleges átadás

A tudattól tudatig történő átadás három eseménye

Buddha megosztja ülőhelyét Mahákásjapával a
Gyermekek Pagodája előtt.

Buddha felmutatja a virágot a Keselyű-bércen.¹⁷

Buddha lába áttöri a koporsót.

Közvetlenül rálátni a tudatra

Dong Szán (Tung-san) zen mester¹: „Három font len.”

Un Mun (Jün-men) zen mester: „Száraz szar a boton.”

Dzsó Dzsú (Csao-csou) zen mester: „Ciprusfa a kertben.”

Lásd meg igaz természeted, válj Buddhává

A fűzfa zöld, a virágok pirosak.

A varjak feketék, a darvak fehérek.

Látod? Hallod?

Kong-an and all Cases

古則公案

One thousand seven hundred kong-ans 千七百公案 (拈頌)		(Chogyé) 曹溪宗
The Pi-yen Lu (Hekigan Roku) 碧巖錄	one hundred cases 百則	(Rinzai) 臨濟宗
The Tsung-jung Lu (Shoyo Roku) 從容錄	one hundred cases 百則	(Soto) 曹洞宗
The Wu-men-kuan (Mumon-kan) 無門關	forty-eight cases 四十八則	(used by all) 諸般

Sitting in Zen meditation

To control body, breathing, mind

調身, 調息, 調心

Sitting in meditation

坐禪

Walking Zen

行禪

Lying-down Zen

臥禪

Kóanok és gyűjteményeik

Ezerhétszáz kóan	(Csogje-rend)
Pi-jen Lu (<i>Hekigan Roku</i>) ¹⁹ száz kóan	(Rinzai iskola)
Cung-jung Lu (<i>Shoyo Roku</i>) száz kóan	(Szótó iskola)
Vu-men-kuan (<i>Mumon-kan</i>) ²⁰ negyvennyolc kóan	(mind használja)

Zen meditációban ülni

Uralni a testet, lélegzetet és a tudatot

Ülő meditáció

Sétáló meditáció

Fekvő meditáció

The Great Enlightenment

大悟

Heaven earth earth heaven heaven earth revolve.

天地地天天地 轉

Water mountain mountain water water mountain emptiness.

水山 山水水山 空

Heaven heaven earth earth when did they ever revolve?

天 天 地地何 轉

Mountain mountain water water, each is separate from the other.

山 山 水水各宛然

Methods of Meditation

參究法

Sitting in silent meditation (Shikantaza) (in Soto Zen)

只管打坐

默照 Muk Jo

曹洞禪 Perceive Silence

Hit - all become one

打成一片

Illumination, calming

(in Rinzai Zen)

(looking into words)

(看話 Kwan Hwa)

惺惺寂寂

臨濟禪 Perceive Kong-An

If you understand "don't know", just

(in Chogye Zen)

this is Enlightenment

是麼麼 Shi Shim Ma?

但知不知是即見性

曹溪宗 What is this?

Perceive don't know

A Nagy Megvilágosodás

Az ég a föld, a föld az ég. Az Ég s a Föld folyton változnak²².

A víz a hegy, a hegy a víz. A víz és a hegy üres.

Az ég ég, a föld föld — változtak-e bármikor is?

A hegy hegy, a víz víz – elkülönülnek egymástól.

A meditáció módszerei

Csendes ülő meditáció (*Shikantaza*)

(a Szótó zenben)

Muk Dzso

Felfogni a csendet

Ütés – minden eggyé válik

Megvilágítás és elcsendesítés
(a szavak mélyére látni)

(a Rinzai zenben)

Kvan Hva

Megérteni a kóanokat

Ha tapasztalod a nemtudót, ez maga a megvilágosodás.

(a Csogje zenben)

Shi Shim Ma²³

Mi ez?

A nemtudó

megtapasztalása

The three Essential Elements in Zen

禪三要素

Great Faith

大信心

Great Courage

大奮心

Great Question

大疑心

Energy in Zen

禪精進

When walking, standing, sitting, lying down,
speaking, being silent, moving, being still,

行住坐臥 語 默動靜

At all times, in all places,

一切時 一切處

Without interruption - what is this?

無間斷 是甚麼

One mind is infinite kalpas.

一念即是無量劫

A zen három alapeleme

Nagy hit

Nagy bátorság

Nagy kérdés

Erőkifejtés a zenben

Amikor jársz, megállsz, leülsz, lefekszel,
beszélsz, csendben maradsz, mozogsz, nyugton vagy,

Minden időben, minden helyen,

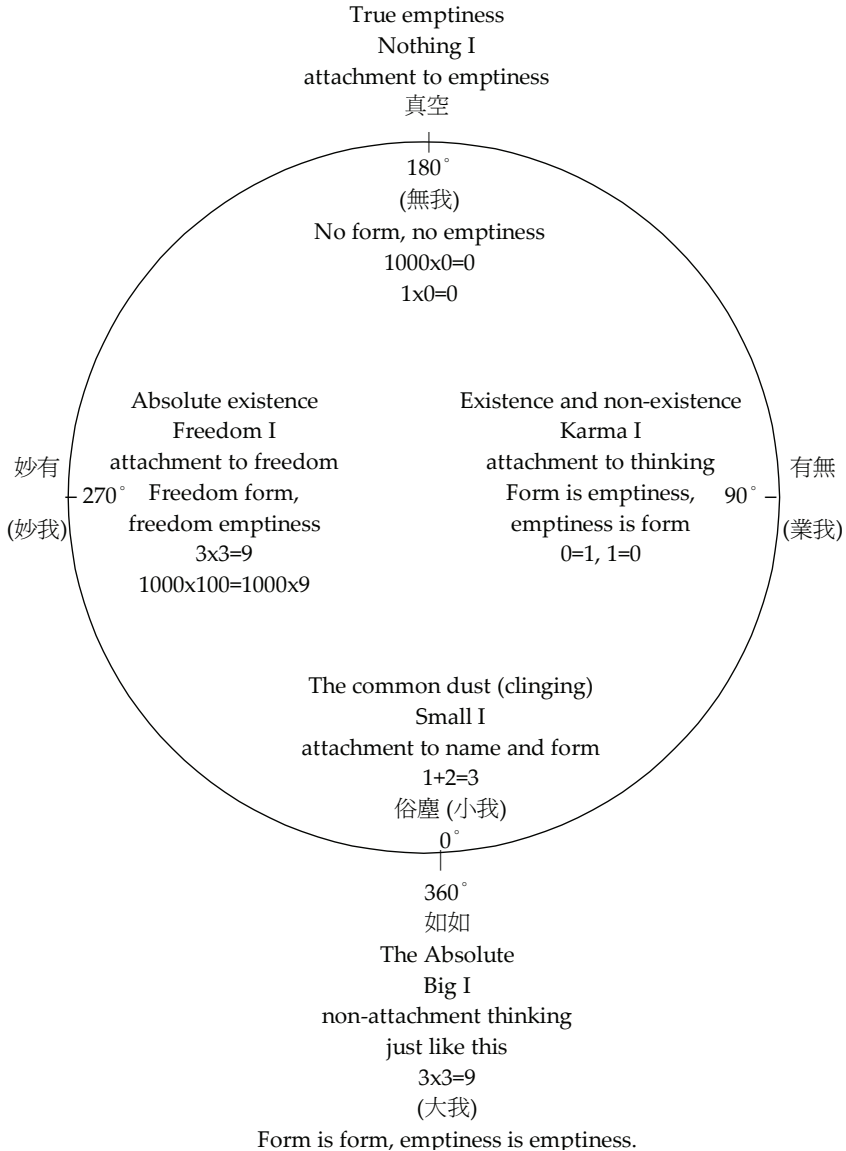
megszakítás nélkül – mi ez?

Egyetlen tudat számtalan kalpán át.

The Zen Circle

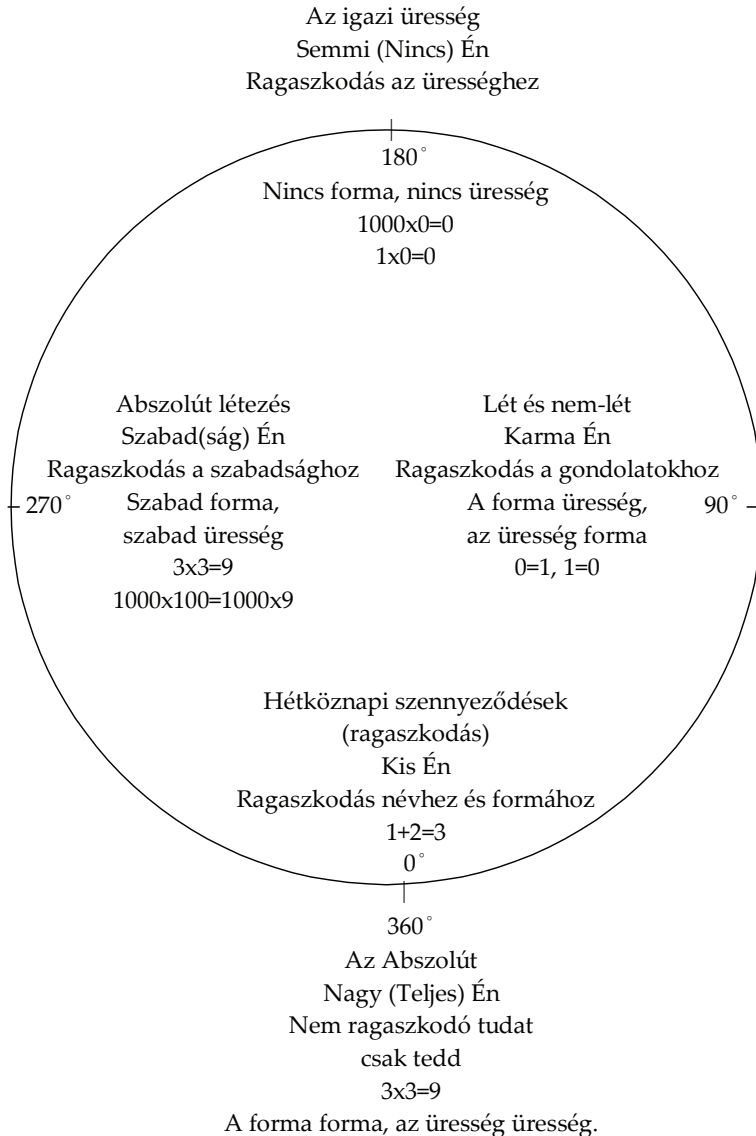
Principles:

義理



A zen kör

Alapelvek:



What is Buddha Nature?

如何是佛性

Buddha said that all things have Buddha nature.

佛說一切皆有佛性

Jo-ju said that dog does not have Buddha nature.

趙州狗子無佛性

Which one is correct?

如何是是耶

Which one is incorrect?

如何是非耶

The ten thousand Dharmas return to One.

萬法歸一

Where does the One return?

一歸何處

Mi a Buddha-természet?

Buddha azt mondta, hogy minden dolognak van
Buddha-természete.

Dzsó Dzsú (Csao-csou) azt mondta, hogy a kutyának nincs
Buddha-természete.

Melyik helyes?

Melyik helytelen?

Tízezer dharma visszatér az Egybe.

Hová tér vissza az Egy?

Three Prajna Things

三般物

The ground is not dark or light.

無陰陽地一片

The tree has no roots.

無根樹

The valley has no echo.

無叫響山谷

The Realm of "Like This"

如如地

Spring comes, grass grows by itself.

春來草自生

The blue mountain does not move.

青山自不動

White clouds float back and forth.

白雲自去來

When Mind's Light Returns: Perceive

迴光返照

Go drink tea.

喫茶去

Watch your step.

照顧腳下

Három bölcsesség

A föld nem sötét vagy világos.

A fának nincs gyökere.

A völgynek nincs visszhangja.

Az „ilyen” birodalma

Jön a tavasz, magától nő a fű.

A kék hegyek nem mozdulnak.

Fehér felhők jönnek és mennek.

Amikor a tudat fénye visszatér: tapasztalj ²⁴

Igyál teát.

Nézz a lábad elé.²⁵

The Human Route

人生線

Coming empty-handed, going empty-handed — that is human.

空手來 空手去 是人生

When you are born, where do you come from?

When you die, where do you go?

生從何處來 死向何處去?

Life is like a floating cloud which appears.

生也一片浮雲起

Death is like a floating cloud which disappears.

死也一片浮雲滅

The floating cloud itself originally does not exist.

浮雲自体本無實

Life and death, coming and going, are also like that.

生死去來亦如然

But there is one thing which always remains clear.

獨有一物常獨露

It is pure and clear, not depending on life and death.

湛然不隨於生死

Then what is the one pure and clear thing?

湛然這一物麼?

Just Seeing is Buddha-nature

即見如來

If you want to understand the realm of Buddha,

若人欲識佛境界

Keep a mind which is clear like space.

當淨其意如虛空

So, let all thinking and all external desires fall far away.

遠離妄想及諸趣

Let your mind go anyplace, with no hindrance.

令心所向皆無

Then, what is keeping a mind which is clear like space?

還當淨其意 如虛空麼

If your mind is not clear, listen to the following:

其或 未然 更聽註腳

It is enlightenment-
nature

此正覺 之性

One by one, each
thing is complete

一一當當

It is already
apparent in all
things

物物上現

Above is the
dwelling place of all
Buddhas

上至諸佛

One by one, each
thing has it

一一俱足

So, without
cultivation, you are
already complete

不待修成

Below are the six
realms of existence

下至六凡

It and dust
Interpenetrate

塵塵上通

Understand,
understand,
clear, clear

了了明明

(Holding the Zen stick) Do you see?

(拈拄杖云) 還見麼?

(Hitting with the Zen stick) Do you hear?

(打拄杖云) 還聞麼?

Already you see clearly. Already you hear clearly.

既了了見 既了了聞

Then what are this stick, this sound, and your mind?

畢實是個甚麼

Are they same? Or different?

同耶? 別耶?

If you say "same", I will hit you thirty times.

同也 打三十棒

If you say "different", I will hit you thirty times.

別也 打三十棒

Why? KATZ!

何以故 喝

3x3=9

三三九

Az ember útja

Üres kézzel jössz, üres kézzel mész – ilyen az ember.

Honnan jöttél, mikor megszülettél? Hová mész, amikor meghalsz?

Az élet olyan, mint a vándorló felhő, ami összeáll.

A halál olyan, mint a vándorló felhő, ami széteszik.

A vándorló felhő eredetileg nem létezik.

Élet és halál, jövés és menés: éppen ilyenek.

De van egy dolog, ami mindig tiszta marad.

Ez egyszerű és tiszta, nem függ élettől és haláltól.

Mi ez az egyszerű és tiszta?

A látás maga Buddha-természet

Ha meg akarod érteni a Buddha birodalmát,

Tartsd a tudatod olyan tisztán, mint az űr.

Messze hagyj el minden gondolatot és kényszerítő vágyat.

Hadd menjen a tudatod bárhová akadálytalanul.²⁷

Akkor hogyan tarthatod a tudatod tisztán, mint az űr?

Ha a tudatod nem tiszta, hallgasd a következőket:

Ez a megvilágosodás természete	Fent a Buddhák lakóhelye	Alant a létezők hat birodalma
Egytől egyig minden dolog teljes.	Egytől egyig minden dolog birtokolja azt.	A tiszta és a mocskos kölcsönösen áthatják egymást.
A megvilágosodás természete már mindenben megjelent.	Így, anélkül, hogy művelnéd a tudatod már teljes vagy.	Érted, érted, tiszta, tiszta.

*(Felemeli a zen botot)*Látod?

(Üt a zen bottal) Hallod?

Már tisztán látsz. Már tisztán hallasz.

Akkor mi ez a bot, ez a hang, és mi a tudatod?

Azonosak vagy különbözőek?

Ha azt mondom „azonosak”, harminc ütest adok.

Ha azt mondom „különbözőek”, harminc ütest adok.

Miért? KATZ!

$3 \times 3 = 9$

Where are you going?

去甚麼處

Ancient Buddhas went like this.

古佛也伊麼去

Present Buddhas go like this.

今佛也伊麼去

You also go like this.

汝亦是伊麼去

I also go like this.

我亦是伊麼去

What is the thing which is not broken?

何物不敢壞

Who is it that is eternally indestructible?

是誰長堅固

Do you understand?

諸人還知麼

(The Zen stick is held overhead, and hit on the ground)

(打住杖云)

In the three worlds, all Buddhas of past, present and future simultaneously become the Path.

與三世諸佛 一時成道

On the ten levels, all beings on the same day enter into Nirvana.

共十類群生 同日涅槃

If you don't understand this, check the following:

其或不然 着眼下句

The statue has eyes, and tears silently drip down.

有眼石人 齋下淚

The boy snuffles wordlessly in the dark.

無言童子 暗嗟噓

Hová mész?

Az ősi Buddhák így mentek.

A jelen Buddhái így mennek.

Te szintén így mész.

Én szintén így megyek.

Mi az, ami nem múlik el?

Ki az, aki örökké elpusztíthatatlan?

Érted?

(A zen botot a feje fölé emeli és a talajra üt)

A három világban, a múlt, a jelen és a jövő összes Buddhái egyszerre válnak az Úttá.

A tíz szinten az összes lény ugyanazon a napon lép be a Nirvánába.

Ha ezt nem érted, lásd a következőket:

A szobornak szeme van és könnyei csendben hullnak alá.

A fiú szótlanul szipog a sötétben.

Zen Master To Sol's Three Gates

兜率三關

Cutting ignorance grass and sitting Zen is wishing to see nature.

揆草參玄 只圖見性

Then where is your nature now?

即今上人性在甚處

You already understand your nature and pass beyond
life and death.

識得自性 方脫生死

When you die, how then will you be reborn?

眼光落地 作麼生脫

You already have freedom over life and death, and also
understand where you return to.

脫得生死 便知去處

When the four elements disperse, where do you go?

四大分離 向甚麼去

Which of the following four sentences is freedom from life and death?

如何是能死能活之一句麼

Under the sea, the mud cow eats the moon.

海底泥牛啣月走

In front of the rock, the stone tiger sleeps, holding a
baby in his arms.

岩前石虎抱兒眠

The steel snake drills into the eye of a diamond.

鐵蛇鑽入金剛眼

Mount Kun-Lun rides on the back of an elephant
pulled by a little bird.

崑崙騎象鷺鸞牽

To Szol (Tou-Suaj) zen mester három kapuja

Elvágni a nem-tudás fűvét és zazenben ülni, az az a kívánság,
hogy meglásd igaz természeted.

Vajon most hol van igaz természeted?

Már érted: igaz természeted és túl vagy életen és halálon.

Amikor meghalsz, miként fogsz újraszületni?

Már szabad vagy élettől és haláltól, és azt is tudod,
hová térsz vissza.

Amikor a négy elem szétoszlik, hová mész?

A most következő négy mondat közül melyik mentes élettől és haláltól?

Sártehen eszi a holdat a tenger alatt.

Szikla előtt kőtigris alszik, csecsemő a karjában.

Acélkígyó fúródik egy gyémánt szemébe.

Elefánt hátán a Kun-Lun hegy, kismadár húzza.

Original Face

Sitting in silence in a mountain temple in the quiet night:

山堂靜夜坐無言

Extreme quiet and stillness are original naturalness.

寂寂寥寥本自然

Why then does the Western wind shake the forest?

何事西風動林野

A single cry of the cold-weather geese fills the sky.

一聲寒鴈唳長天

Zen Master Ko Bong's Three Gates

室中三關 (高峰禪師)

The sun in the sky shines everywhere.

Why does a cloud obscure it?

杲日當空 無所不照 因甚被片雲遮卻

Everyone has a shadow following them.

How can you not step on your shadow?

人人有箇影子 寸步不離 因甚踏不着

The whole universe is on fire. Through what
kind of samadhi can you escape being burned?

盡大地是箇火坑 得向三昧 不被燒卻

Eredeti arc

Csendben ülni egy nyugodt éjjelen egy hegyi templomban:

A mélységes nyugalom és csend eredeti természetünk.

Akkor miért rázza a nyugati szél az erdőt?

A sarki lúd éles hangja betölti az eget.

Ko Bong zen mester három kapuja

A nap az égből mindenhová ragyog.
Miért takarja el egy felhő?

Mindenkit követ az árnyéka.
Hogyan nem lépsz rá az árnyékodra?

Az egész világ lángokban áll. Miféle elmélyültség
szabadítana meg a megégéstől?

Just like this Buddha

即如如佛

The spirit remains clear and light. The six roots (senses)
and the six dusts (perceptions) are taken
off and thrown away.

靈光獨曜 迴脫根塵

The original body remains clear constantly.
Speech and words cannot hinder it.

體露真常 不拘文字

True Nature has no taint, and is already a perfect sphere.

真性無染 本自圓成

Only without thinking, just like this is Buddha.

但離妄緣 即如如佛

The four elements (earth, fire, water, air) disperse
as in a dream.

四大各離如夢中

The six dusts (perceptions), roots (senses), and
consciousnesses are originally emptiness.

六塵心識本來空

To understand that the Buddha and the eminent
teachers return to the place of light:

欲識佛祖迴先處

The sun is setting over the western mountains.
The moon is rising in the east.

日落西山月出東

Az „éppen ilyen” a Buddha

A szellem tiszta és csillogó marad. A hat gyökérok (érzékek) és a hat tisztátalanság (érzékelés) leválik és magad mögött marad.²⁸

Az eredeti test szakadatlanul tiszta marad. Szó és beszéd nem gördíthet elé akadályt.

Az igaz természetén nincs folt, eleve tökéletes egység.

Csak gondolkodás nélkül, „éppen ilyen” a Buddha.

A Négy Elem (föld, tűz, víz, levegő) szétoszlik,
akár az álomban.

A hat tisztátalanság (érzékelés), gyökérok (érzékek),
és tudatosság valójában üresek.

Hogy megértsd: a Buddha és a kiváló tanítók
visszatérnek az eredet helyére –

A Nap lenyugszik a nyugati hegyek mögött.
A Hold felbukkan keleten.

Függelék

The Ten Gates: "Mind Meal"

法供養

The First Gate: Joju's Dog

A monk once asked Zen Master Joju:

- "Does a dog have Buddha-nature?"
- Joju answered, "Mu!"

1. *The Buddha said that everything has Buddha-nature. Joju said that a dog has no Buddha-nature. Which one is correct?*
2. *Joju said, "Mu!" What does this mean?*
3. *So I ask you, Does a dog have Buddha-nature?*

The Second Gate: Joju's "Wash Your Bowls"

A monk once asked Zen Master Joju,

- "I have just entered the monastery.
Please teach me, Master."

Joju said, "Have you had breakfast?"

- "Yes, I have," replied the monk.
 - "Then," Joju said, "go wash your bowls."
- The monk was enlightened.

1. *What did the monk attain?*
2. *If you were the monk, and Joju said, "Go wash your bowls," what could you say?*

Tíz Kapu: A tudat tápláléka

Első kapu: Dzsó Dzsú (Csao-csou) kutyája

Egyszer egy szerzetes megkérdezte Dzsó Dzsú zen mestert:

– Van-e a kutyának buddha-természete?

Dzsó Dzsú így válaszolt:

– Mu!

1. *Buddha azt mondta, hogy mindennek van buddha-természete.*

Dzsó Dzsú azt mondta, hogy a kutyának nincs. Melyik a helyes?

2. *Dzsó Dzsú azt mondta: „Mu!” Mit jelent ez?*

3. *Téged kérdezlek: Van-e a kutyának buddha-természete?*

Második kapu: Dzsó Dzsú (Csao-csou): Mosd el a csészédet!

Egyszer egy szerzetes így szólt Dzsó Dzsú zen mesterhez:

– Én csak most léptem be a kolostorba. Mester, kérlek, taníts!

Dzsó Dzsú így szólt:

– Reggeliztél?

– Igen, reggeliztem – válaszolta a szerzetes.

Dzsó Dzsú így válaszolt:

– Akkor menj, és mosd el a csészédet!

A szerzetes azonnal megvilágosodott.

1. *Mit ért el a szerzetes?*

2. *Ha te lennél a szerzetes, és Dzsó Dzsú azt mondaná:*

„Menj és mosd el a csészédet!” mit felelnél?

The Third Gate: Soeng Am Calls "Master!"

Master Soeng Am used to call to himself every day, "Master!"

And he would answer, "Yes!"

– "You must keep clear!"

– "Yes!"

– "Never be deceived by others, any time, any place!"

– "Yes! Yes!"

1. *Soeng Am used call to himself and answer himself – two minds.*

Which one is the correct master?

The Fourth Gate:

Master Hok Am used to ask his students,

– "Why does Bodhidharma have no beard?"

1. *What is Bodhidharma's original face?*

2. *I ask you, "Why does Bodhidharma have no beard?"*

Harmadik kapu: Szong Ám szólítja mesterét

Szong Ám zen mester mindennap szólította magát:

– Mester!

És válaszolt is rá:

– Igen!

– Tisztának kell maradnod!

– Igen!

– Soha ne engedd, hogy mások becsapjanak, sehol, semmikor!

– Úgy lesz! Úgy lesz!

1. *Szong Ám mindennap szólította magát és válaszolt is rá – két tudat. Melyik a valódi mester?*

Negyedik kapu: Bódhidharmának nincs szakálla

Hok Ám (Huo-an) zen mester megkérdezte tanítványát:

– Miért nincs Bódhidharmának szakálla?

1. *Mi Bódhidharma eredeti arca?*
2. *Megkérdezlek: „Miért nincs Bódhidharmának szakálla?”*

The Fifth Gate: Hyang Eom's "Up a Tree"

Master Hyang Eom said, "It is like a man hanging by his teeth from a branch high up in a tree. His hands and feet are tired, so his hands cannot touch the branch, and his feet cannot touch the tree. Another man standing under the tree asks him, 'Why did Bodhidharma come to China?'"

"If he opens his mouth to answer, he will lose his life. If he does not answer, he evades his duty and will be killed."

1. *If you are in the tree, how do you stay alive?*

The Sixth Gate: Dropping Ashes on the Buddha

Somebody comes to Zen center smoking a cigarette. He blows smoke and drops ashes on the Buddha.

1. *If you are standing there at time, what can you do?*

The Seventh Gate: Ko Bong's Three Gates

The Sun in the sky shines everywhere.
Why does a cloud obscure it?

Everyone has a shadow following them.
How do you not step on your shadow?

The whole universe is on fire.
Through what kind of samadhi can you
escape being burned?

Ötödik kapu: Hjáng Om (Hsziang-jen): Fenn fán

Hjáng Om zen mester mondta:

– Olyan, mint amikor egy ember fogaival kapaszkodva lóg egy fa ágáról. Keze és lába össze van kötve, így nem éri el sem az ágat, sem a fát.

Egy másik ember a fa alatt állva megkérdezi tőle:

– Miért jött Bódhidharma Kínába?

Ha kinyitja a száját, hogy válaszoljon, leesik a fáról és szörnyethal.

Ha pedig nem válaszol, nem teljesíti kötelességét és megölik.

1. Ha te lennél a fán, hogy maradnál életben?

Hatodik kapu: Hamut a Buddhára

Valaki cigarettázva bejön a zen központba. Füstöt fúj és hamut szór a Buddhára.

1. Ha ekkor ott lennél, mit tennél?

Hetedik Kapu: Ko Bong három kapuja

A nap az égből mindenhová ragyog.

Miért takarja el egy felhő?

Mindenkit követ az árnyéka.

Hogyan nem lépsz rá az árnyékodra?

Az egész világ lángokban áll.

Miféle elmélyültség szabadítana meg a megégéstől?

The Eighth Gate: Dok Sahn Carrying His Bowl

One day, Zen Master Dok Sahn came into the Dharma Room carrying his bowls. The housemaster, Seol Bong, saw this and said,
– "Old Master, the bell has not yet been rung, the drum has not yet been struck. Where are you going, carrying your bowls?"
Dok Sahn returned to the master's room.
Seol Bong told head monk, Am Du, who said,
– "Great Master Dok Sahn does not understand the last word."
Dok Sahn heard of this and sent for Am Du.
– "Do you not approve of me?" he demanded.
Then Am Du whispered in the master's ear.
Dok Sahn was relieved. The next day, making his dharma speech from the high rostrum, Dok Sahn was really different from before.
Am Du went to the front of Dharma Room, laughed loudly, clapped his hands, and said,
– "Great joy! The old Master understood the last word!
From now on, no one can check him."

1. *What was the last word?*
2. *What did Am Du whisper in the master's ear?*
3. *How was the master's speech different from before?*
4. *If you were Dok Sahn, and Seol Bong told you that the bell had not yet been rung and the drum had not yet been struck, what could you say to Seol Bong?*

Nyolcadik kapu: Dok Szán viszi az evőcsészéjét

Egy napon Dok Szán zen mester belépett a Dharma Terembe, kezében az evőcsészéivel. Szol Bong, a házfőnök, meglátta és így szólt:

– Öreg mester, a harangot még nem kongatták meg, a dobot még nem ütötték meg. Hová mész kezedben a csészéiddel? Dok Szán szó nélkül megfordult és visszatért a szobájába.

Szol Bong elmondta ezt a szerzetesvezetőnek,

Ám Du-nak, aki megjegyezte:

– Dok Szán nagymester még nem értette meg a utolsó szót.

Ez Dok Szán fülébe jutott, és Ám Du-ért küldetett.

– Nem értesz velem egyet? – kérdezte.

Ezután Ám Du a mester fülébe súgott. Dok Szán megkönnyebbült.

A következő nap, amikor Dok Szán dharma beszédet tartott a gyülekezet előtt, valóban más volt, mint azelőtt.

Ám Du a Dharma-terem elejébe ment, hangosan kacagott, összecsapta kezeit és így szólt:

– Micsoda öröm! Az öreg mester megértette a utolsó szót!

Mostantól senki sem mérhető hozzá!

1. Mi volt a utolsó szó?

2. Mit súgott Ám Du a mester fülébe?

3. Miben volt más a mester beszéde, mint korábban?

4. Ha te lettél volna Dok Szán és Szol Bong azt mondta volna, hogy a harangot még nem kongatták meg, a dobot még nem ütötték meg, mit feleltél volna Szol Bong-nak?

The Ninth Gate: Nam Cheon Kills a Cat

One day, the monks of the Eastern and Western halls were disputing over a cat. Seeing this, Master Nam Cheon held up the cat in one hand and knife in the other and said,

– "You! Give me one word and I will save this cat.

If you cannot, I will kill it!"

No one could answer. Finally Nam Cheon killed the cat.

In the evening, when his student Joju returned from outside,

Nam Cheon told him of the incident. Joju took off his shoe,

put it on his head, and walk away. Nam Cheon said,

– "If you had been there I could have saved the cat."

1. *Nam Cheon said, "Give me one word!" At that time what could you do?*
2. *Joju put his shoe on his head. What does this mean?*

The Tenth Gate: The Mouse Eats Cat Food

The mouse eats cat food, but the cat bowl is broken.

1. *What does this mean?*

Three Men Walking

Three men are walking. The first one makes a sword sound, the second man waves his hands, and the third takes out a handkerchief. What does this mean?

1. *If you were there, what would be your correct function?*
2. *What is the relationship?*
3. *What is the situation?*

Kilencedik kapu: Nám Cson (Nan-csüan) megöli a macskát

Egy nap a Keleti és a Nyugati Csarnok szerzetesei összevesztek egy macskán. Ezt látva, Nám Cson mester megragadta a macskát az egyik kezével és kést fogott a másik kezébe, majd így szólt:

– Ti! Mondjatok egy igaz szót és megkímélem a macska életét. Ha nem, megölöm!

Senki se tudott válaszolni. Nám Cson végül kettévágta a macskát. Este, mikor tanítványa, Dzsó Dzsú visszatért, Nám Cson elmesélte neki az esetet. Dzsó Dzsú levetette cipőjét, a fejére tette és távozott. Nám Cson így szólt:

– Ha itt lettél volna, megmenthettem volna a macskát.

1. *Nám Cson azt mondta: „Mondjatok egy igaz szót!”*

Mit tettél volna ekkor?

2. *Dzsó Dzsú fejére tette a cipőjét. Mit jelent ez?*

Tizedik kapu: Az egér macskaeledelt eszik

Az egér macskaeledelt eszik, de a macskatányér el van törve.

1. *Mit jelent ez?*

Hárman mennek

Hárman mennek. Az első megcsördíti kardját, a második integet, a harmadik előveszi a zsebkendőjét.

1. *Ha ott lettél volna, mi lett volna a helyes cselekedet?*

2. *Mi a kapcsolat?*

3. *Mi a szituáció?*

Temple Rules

(禪院清規)

1. On Keeping the Bodhi Mind

一．保持般若心

You must first make a firm decision to attain Enlightenment and help others.

修行首先要發心上求菩提，下化眾生的宏願。

You already have the five or ten precepts.

你已經持五戒，十戒的功德。

Know when to keep them and when to break them, when they are open and when they are closed.

知道何時應持戒，何時開戒。

Let go of your small self and become your true self.

放下小我，你的自性便會顯現。

In original nature there is no this and that.

本來自性無彼地

The Great Ground Mirror has no likes or dislikes.

大圓鏡上無耶捨

2. On Mindfulness

二．保持覺察心

Do not cling to your opinions. Do not discuss your private views with others.

不要執著己見．有關自己的私人見解無與人談論。

To cling to and defend your opinions is to destroy your practice.

執著及維護己見只會耽誤你的修持。

Put away all your opinions. This is true Buddhism.

放下一切知見，這就是真正的佛道。

Do not go where you have no business. Do not listen to talk which does not concern you.

閒事勿管，閒言勿聽。

Do not make the bad karma of desire, anger, or ignorance.

莫生貪，嗔，癡惡念。

If in this lifetime you do not open your mind,

一生不開悟，

You cannot digest even one drop of water.

點滴水難消。

3. On Conduct

三．行爲的修養

Always act with others. Do not put yourself above others by acting differently. Arrogance is not permitted in the temple.

時常與別人一起行動。不要標奇立異，故意與眾不同。寺院絕不容許傲慢自大的行爲。

Money and sex are like a spiteful snake. Put your concern with them far away.

財色如毒蛇，應當遠離。

In the Dharma Room always walk behind those seated in meditation.

行禪時，應跟隨大眾的步法。

At talks and ceremonies, keep the proper posture and dress. Do not talk or laugh loudly in the Dharma Room.

於法會及開示時，應保持正確姿態和衣著要整齊。在法堂內不要喧嘩。

If you have business outside the temple which causes you to miss ceremonies or meals, notify one of the temple officials before you leave.

如果你在外邊有事爲此你不能拜禮，飲食，出去以前你須告訴長的寺院。

Respect those older than you. Love those younger than you. Keep your mind large and open.

敬老扶幼。保持寬廣胸襟。

If you meet sick people, love and help them. Be hospitable to guests. Make them welcome and attend to their needs.

愛護及幫助病者。對客人要有禮，使他們有賓至如歸的感覺。

When respected people visit the temple, bow to them and speak considerately to them.

當有尊貴客人到訪時，要有禮。

Be courteous. Always let others go before you.

應禮讓，常讓其他人先行。

Help other people.

樂於助人。

Do not play games with other people.

不要與人嬉戲。

Do not gossip.

不要講是非。

Do not use other people's shoes and coats.

不要使用別人的衣服和鞋襪。

Do not cling to the scriptures.

不要執著經文。

Do not oversleep.

不要貪睡。

Do not be frivolous.

不要輕挑。

Let older and more respected people be seated before you.

讓長者和較尊敬的人先坐。

Do not discuss petty temple matters with guests.

不要與客人討論寺院鎖碎事。

When visiting outside the temple, speak well of the temple to others.

說寺院的用正確的話

Drinking to produce heedlessness, or acting out of lust will only make bad karma and destroy your practice. You must be strong and think correctly. Then these desires cannot tempt you.

飲酒和貪慾的惡因會損害你的修為，如果你意志堅定，三思而後行，這些慾念不能控制你。

Do not delude yourself into thinking you are a great and free person. This is not true Buddhism.

不要自欺己是一個解脫的人，

而這種自大的想法不合乎佛道。

Attend only to yourself. Do not judge the actions of others.

安守本份，不要衡量他人的行為。

Do not make the bad karma of killing, stealing, or of lust.

不要作殺，盜，妄，淫，酒等惡業。

Originally there is nothing.

本來無一物

But Buddha practiced unmoving under the Bodhi tree for six years.

但佛陀在菩提樹下保時不動的心苦修六年。

And for nine years Bodhidharma sat silently in Sorim.

而達摩在少林面壁了九年。

If you can break the wall of your self

如果你衝破自己的圍牆，

You will become infinite in time and space.

你便得無限的時空。

4. On Speech

言語

Your evil tongue will lead you to ruin. You must keep the stopper in the bottle. Only open it when necessary.

口舌招尤：應守口如瓶。有必要時才啓齒。

Always speak well, in the manner of a Bodhisattva. Do not use vulgar language in the temple.

行菩薩道：善用言語，在寺院內禁祖言穢言。

If you come upon two people fighting, do not provoke them by angry speech. Rather use good words to soothe their anger.

勿挑撥離間：遇人爭執時，不要煽風點火，

Do not make the bad karma of lying, exaggerating, making trouble between people, or cursing others.

離妄語：勿作誇大，製造麻煩給別人或咀咒他人的惡業。

Once a man spoke incorrectly and was reborn a fox for 500 generations.

有一百丈山的住僧，回答錯誤轉世野狐五百世。

After he heard the correct speech, he lost his fox's body.

後得禪師的一轉語而大悟，擺脫野狐身。

What is correct and incorrect speech?

甚麼是正語和不正語？

If you open your mouth, I will hit you thirty times.

如果你開口答，我會打你三十棒，

If you close your mouth, I will still hit your thirty times.

如果你閉口不答，我亦會打你三十棒，

You must grab the word-head (kong-an) and not let go.

你一定要捉緊話頭不放，

The dog is barking. Wong, wong, wong!

狗兒 "汪，汪，汪" 在吠。

The cat is meowing. Meow, meow, meow

貓兒 "咪，咪，咪" 在叫。

5. On Eating

飲食

An eminent teacher said, "A day without work is a day without eating."

百丈禪師說：「一日不作，一日不食」。

There are two kinds of work: inside work and outside work.

工作分兩種：向內和向外。

Inside work is keeping clear mind.

向內的工作是保持清明心。

Outside work is cutting off selfish desires and helping others.

向外的工作是斷除私慾和要幫助別人。

First work, then eat.

先工作，後進食。

Eat in silence. Do not make unnecessary noise.

食不言，不要製造不必要的聲音。

While eating, attend only to yourself. Do not be concerned with the actions of others.

進食時，勿理別人。

Accept what is served with gratitude. Do not cling to your likes and dislikes.

抱著感恩的心來接受面前的食物，不要執著你的喜惡。

Do not seek satisfaction in eating. Eat only to support yourself in your practice.

不要在食物中追求滿足。進食是爲了保持你的身體繼續修行。

Though you may eat good food all your life, your body will die.

難然你一生可享盡笑味佳餚，但你的身體是會死的。

The Great Way is not difficult.

大道無難

Simply cut off all thought of good and bad.

惟嫌揀擇

Salt is salty, sugar is sweet.

鹽是鹹的，糖是甜的

6. On Formal Practice

共修儀規

During formal practice act with other people.

共修時，行動一致。

Do not be lazy.

不要懶惰。

During chanting, follow the moktak.

唸誦時，跟隨木魚。

During sitting, follow the chugpi.

靜坐時，聽從香板。

Perceive the true meaning of chanting and sitting and act accordingly.

觀照念誦與靜坐的真正意義，而行動須一致。

Understand that you have accumulated bad karma which is like a big mountain. Keep this in mind as you bow in repentance.

不知道你的惡業堆積如山，在拜懺時，要保持這個心念。

Our karma has no self-nature, but is created by our mind. If our mind is extinguished, our karma will be extinguished.

心滅則業滅。

When we see both as empty, this is true repentance.

當洞識兩者皆空時，這便是真正的拜懺。

We bow to see true nature and help others.

我們拜懺是爲了體會自性和去幫助別人。

Shouting into a valley

在山谷內呼叫

Big shout: big echo.

大呼回響則大

Small shout: small echo.

小呼回響則大

7. On the Dharma Talk

開示

When you listen to the words of the Zen teacher, keep your mind clear.

當你聽禪師開示時，保持清明心

Do not be attached to the words.

不要執著他的言辭

Cut off all thought and pierce the true meaning.

切斷一切思惟及洞察他言辭的真正意思。

Do not think, "I already have great understanding; I have no use for this speech." This is delusion.

不要有自欺欺人的妄想：「我已經有深入的了解，我不需要這開示」。

If you have a question, put it to the Zen teacher after the dharma talk.

如果你有問題，留待禪師開示完畢才發問。

If a snake drinks water, the water becomes venom.

如果蛇飲水，水便變成毒液。

If a cow drinks water, the water becomes milk.

如果牛飲水，便變成牛奶。

If you cling to ignorance, you create life and death. If you keep clear, you become Buddha.

如果你纏繞著無明，你製造了生與死。如果你保持清明，你便成佛。

In the great work of life and death, time will not wait for you.

生死大事，時不待人，

If you die tomorrow, what kind of body will you get?

明日死去，則獲何身？

Is not all of this of great importance?

這些是否最重要？

Hurry up! Hurry!

速速修行

Blue sky and green sea

碧海青天，

Are the Buddha's original face.

皆本佛面，

The sound of the waterfall and the bird's song

溪聲鳥語，

Are the great sutras.

即大藏經，

Where are you going?

汝往何處，

Watch your step.

留意腳下

Water flows down to the sea.

水向海流，

Clouds float up to the heavens.

白雲升天。

Templomi Szabályok

1. A Bódhi-tudat megőrzéséről

Először szilárdan el kell határoznod, hogy eléred a Megvilágosodást és megsegítesz minden lényt. Már felvetted az öt, vagy a tíz fogadalmat. Tudd, mikor tartod meg és mikor szeged meg őket, mikor nyitottak és mikor zártak. Engedd el kis énedet és válj igazi éneddé.

*Az eredeti természetben
nincs ez és az.
A Nagy Kerek Tükör
nem ismer vonzót és taszítót.*

2. A tudatosságról

Ne ragaszkodj a véleményeidhez. Ne vitasd magánnézeteidet másokkal. Ragaszkodni és védeni véleményeidet gyakorlatod lerombolását jelenti. Tedd félre vélekedéseidet! Ez az igazi Buddhizmus. Ne menj oda, ahol nincs dolgod. Ne hallgass olyan beszédet, amely nem rád tartozik. Ne kövesd el a vágy, a düh és a nemtudás rossz karmáját.

*Ha ebben az életben
nem nyitod fel tudatod,
nem emészthetsz meg
egyetlen csepp vizet sem.*

3. A magaviseletről

Cselekedj másokkal egységben. Ne helyezd magad a többiek fölé azzal, hogy valamit másképp teszel. Az arrogáns viselkedés nem megengedett a templomban. A pénz és a szex olyan, mint egy mérges kígyó. Tedd félre ezirányú érdeklődésedet! A Dharma-teremben mindig a meditálók háta mögött menj el. Beszédek és szertartások alatt tartsd meg a megfelelő testhelyzetet és öltözetet. Ne beszélj és ne neved hangosan a Dharma-teremben. Ha dolgod van a templomon kívül, ami miatt távol maradsz szertartásról vagy étkezésről, értesíts valakit a templom tisztviselői közül, mielőtt elmennél. Tiszteld a nálad idősebbeket. Szeresd a nálad fiatalabbakat. Tartsd tudatod szélesre tárva! Ha beteg emberekkel találkozol, szeresd és segítsd őket. Légy vendégszerető. Fogadd szívélyesen vendégeinket és bocsásd rendelkezésükre, amire szükségük van. Ha tiszteletreméltó ember látogatja meg a templomot, hajolj meg előtte, és beszélj vele tisztelettel. Légy udvarias. Hagyd, hogy mások előtted menjenek. Segíts másokon. Ne játssz. Ne pletykálj. Ne használd mások cipőjét és ruházatát. Ne ragaszkodj az írásokhoz. Ne aludd át az időt. Ne légy kihívó. Engedd, hogy az idősebbek és tiszteletre méltóbbak előtted foglaljanak helyet. Ne beszélj a templom ügyeiről a vendégekkel.

A templomon kívüli látogatás alkalmával beszélj helyesen a templomról másoknak! Az ivás fejtelenséget okoz, a vágy kiélése csak rossz karmával jár és lerombolja gyakorlatodat. Erősnek kell lenned, és gondolkodj helyesen! Akkor ezek a vágyak nem fognak kísérteni. Ne ringasd magad abban a hitben, hogy nagy és szabad ember vagy! Ez nem igazi buddhizmus. Csak a magad dolgával törődj. Ne ítélj mások tettei felett. Ne kövesd el az ölés, a lopás vagy a nemi vágy rossz karmáját.

*Eredetileg nincs semmi –
Buddha mégis hat évig gyakorolt
mozdulatlanul a bódhi-fa alatt,
és Bódhidharma kilenc évig ült
csendben a Saolin kolostorban.
Ha ledöntöd a falat, mi magad vagy,
végtelenné válsz térben és időben.*

4. A beszédről

A gonosz beszéd a pusztulásba juttat. Hagyd a dugót a palackban! Csak akkor nyitsd ki, ha szükséges. Beszélj mindig helyesen, bódhiszattvák módjára. Ne használj durva beszédet a templomban. Ha egymással veszekedőkkel találkozol, ne ingereld őket dühös szavakkal. Inkább használj nyugodt beszédet, hogy lecsillapítsd haragjukat. Ne kövesd el a hazugság, a túlzás, a bajkeverés és a szitkozódás rossz karmáját!

*Egyszer egy ember helytelenül beszélt és
ötszázszor született újra rókaként.
Azután, hogy a helyes beszédet meghallotta,
levetette a rókatestét.
Mi a helyes és a helytelen beszéd?
Ha kinyitod a szádat, harminc ütést adsz.
Ha csukva tartod, akkor is harminc ütést adsz.
Lásd meg a szó fejét (kongan)
és ne hagyd, hogy eltűnjön!
A kutya ugat: vau, vau, vau.
A macska nyávog: miau, miau, miau.*

5. Az evésről

Egy kiváló tanító mondta: „Egy nap munka nélkül, egy nap evés nélkül.” Kétféle munka van: belső és külső. Belső munka a tiszta tudat fenntartása. Külső munka az önző vágyak elvágása és mások segítése. Először dolgozz, utána egyél. Egyél csendben, ne kelts zajt. Míg eszel, csak magaddal törődj. Ne foglalkozz azzal, hogy mások mit csinálnak. Hálaival fogadd el, amit felszolgálnak. Ne ragaszkodj ahhoz, amit szeretsz vagy nem szeretsz. Ne keress kielégülést az evésben. Csak annyit egyél, amennyi gyakorlataid fenntartásához szükséges. Egész életedben ehetsz finom ételeket, tested mégis meg fog halni.

*A Nagy Út nem nehéz,
csak vágj el minden
jóról és rosszról alkotott gondolatot.
A só sós.
A cukor édes.*

6. A közös gyakorlatról

A közös gyakorlatot csináld együtt a többiekkel. Ne légy lusta. Énekléskor kövesd a moktakot. Üléskor kövesd a csugpit. Fogd fel az éneklés és az ülés igazi értelmét, és cselekedj aszerint. Lásd meg, hogy annyi rossz karmát halmoztál fel, mint egy hatalmas hegy. Tartsd ezt észben, mikor megbánóan meghajolsz. Karmánknak nincs öntermészete, bár saját tudatunk teremti. Ha tudatunk kialszik, karmánk is eltűnik. Mindkettőt üresnek látni az igazi megbánás. Leborulunk, hogy meglássuk igaz természetünket és segítsünk másokon.

*Kiáltás egy völgybe.
Nagy kiáltás, nagy visszhang,
kis kiáltás, kis visszhang.*

7. A Dharma beszédéről

Amikor a zen mester beszédét hallgatod, tartsd tisztán a tudatod. Ne ragaszkodj a szavaihoz. Vágj el minden gondolatot és fogd fel szavai igazi jelentését. Ne gondold azt, hogy „Én már elértem a nagy megértést. Számomra nincs haszna ennek a beszédnek.” Ez önmagad félrevezetése.

Ha kérdésed van, tedd fel a zen mesternek azután, hogy befejezte a beszédét. Ha egy kígyó vizet iszik, a víz méreggá válik. Ha egy tehén iszik vizet, a vízből tej lesz. Ha ragaszkodsz a tudatlansághoz, életet és halált hozol létre. Ha megtartod a tiszta tudatot, Buddhává válsz.

*Az élet és halál nagy művében
az idő nem vár rád.
Ha holnap meghalsz, milyen testet kapsz?
Mindenekelőtt vajon nem ez a legfontosabb?
Siess! Siess!
A kék ég és a zöld tenger
a Buddhák igazi arca.
A vízesés hangja és a madárdal
a legnagyobb szútra.
Hová mégy?
Nézz a lábad elé!
A vizek a tengerbe folynak,
a felhők felszállnak az égbe.*

THE TEN GREAT VOWS

(十大願)

I will always stay far from the three evil ways.

願我永離三惡道

I will quickly cut off desire, anger, and ignorance.

願我速斷貪瞋癡

I will always listen to Buddha, Dharma, and Sangha.

願我常聞佛法僧

I will diligently cultivate precepts, meditation, and cognition.

願我勤修戒定慧

I will constantly cultivate Buddha's teaching.

願我恒修諸佛學

I will never abandon the Enlightenment-mind.

願我不退菩提心

I will always be reborn under favorable conditions.

願我決定生安養

I will quickly see Buddha-nature

願我速見阿彌陀

I will project myself throughout the universe.

願我分身遍塵刹

I will freely save all beings.

願我廣度諸眾生

A TÍZ NAGY FOGADALOM

Messze elkerülöm a három gonosz utat.

Azonnal elvágom

a vágyakozást, a haragot és a téves nézeteket.

Mindig

a Buddhára, a Dharmára és a Szanghára hallgatok.

Szorgalmasan gyakorlom

a fogadalmakat, a meditációt és a felismerést.

Állandóan művelem Buddha tanítását.

Soha nem mondok le a megvilágosodott tudatról.

Mindig előnyös feltételek közé születek újra.

Gyorsan meglátom a Buddha természetet.

Áthatom magammal az egész világegyetemet.

Szabadon mentek meg minden lényt.

Világok és világok során, életek és életek során követem a
Bódhiszattva utat és elérem a megszabadulást.

Seung Sahn Soen Sa Nim

átadási vonala

(歷代傳燈)

Sákjamuni Buddha (Śākyamuni Buddha)

Indiai pátriárkák

1. Mahákásjapa (Mahākāśyapa)
2. Ánanda (Ānanda)
3. Sánakavásza (Śāṇakavāsa)
4. Upagupta (Upagupta)
5. Dhritaka (Dhṛtaka)
6. Miccshaka (Micchaka)
7. Vaszumitra (Vasumitra)
8. Buddhanandi (Buddhanandi)
9. Buddhamitra (Buddhamitra)
10. Pársava (Pārśva)
11. Punjajasz (Puṇyayaśas)
12. Asvaghósa (Aśvaghoṣa)
13. Kapimala (Kapimala)
14. Nágárdzsuna (Nāgārjuna)
15. Kánadéva (Kāṇadeva)
16. Ráhulata (Rāhulata)
17. Szanghánandi (Saṅghānandi)
18. Gajasáta (Gayaśāta)
19. Kumárata (Kumārata)
20. Dzsajata (Jayata)
21. Vaszubandhu (Vasubandhu)
22. Manorhita (Manorhita)
23. Hakléna (Haklena)
24. Árjaszimhá (Āryasiṃha)
25. Basiasita (Basiasita)

- 26. Punjamitra (Puṇyamitra)
- 27. Pradzsnyátára (Prajñātāra)
- 28. Bódhidharma (Bodhidharma)

Kínai pátriárkák

- 29. Huj-kó (Hui-ke)
- 30. Szeng-can (Seng-can)
- 31. Tao-hszin (Dao-xin)
- 32. Hong-zsen (Hong-ren)
- 33. Huj-neng (Hui-neng)
- 34. Nan-jüe Huaj-zsang (Nan-yue Huai-rang)
- 35. Ma-cu Tao-ji (Ma-zu Dao-yi)
- 36. Paj-csang Huaj-haj (Bai-zhang Huai-hai)
- 37. Huang-pó Hszi-jün (Huang-bo Xi-yun)
- 38. Lin-csi Ji-hszüan (Lin-ji Yi-xuan)
- 39. Hszing-hua Cun-csiang (Xing-hua Cun-jiang)
- 40. Nan-jüen Hui-jü (Nan-yuan Hui-yu)
- 41. Feng-hszüe Jen-csao (Feng-xue Yan-zhao)
- 42. Sou-san Hszing-nien (Shou-shan Xing-nien)
- 43. Taj-ce Jüen-san (Tai-zi Yuan-shan)
- 44. Ce-ming Csü-jüen (Zi-ming Chu-yuan)
- 45. Jang-csi Fang-huj (Yang-qi Fang-hui)
- 46. Paj-jün Sou-tuan (Bai-yun Shou-duan)
- 47. Vu-cu Fa-jen (Wu-zu Fa-yan)
- 48. Huan-vu Ko-csin (Huan-wu Ko-qin)
- 49. Hszü-csiu Sao-lung (Xu-qiu Shao-lung)
- 50. Jing-an Tan-hua (Ying-an Tan-hua)
- 51. Mi-an Hszi-csie (Mi-an Xi-jie)
- 52. Po-an Ce-hszian (Po-an Zi-xian)
- 53. Vu-csuan Si-fan (Wu-chuan Shi-fan)
- 54. Hszüe-jen Huj-lang (Xue-yan Hui-lang)
- 55. Csi-an Csung-hszin (Chi-an Chung-xin)
- 56. Si-si Csing-kung (Shi-shi Qing-gong)

Koreai pátriárkák

57. Te-ko Bo-vu (Tae-ko Bo-wu)
58. Van-am Hon-szu (Whan-am Hon-su)
59. Ko-guk Gak-un (Ko-guk Gak-un)
60. Bjok-ke Dzsung-sim (Byök-ke Jung-Shim)
61. Bjok-szong Ji-om (Byök-song Ji-Öm)
62. Bu-jong Yong-kvan (Bu-yong Yöng-kwan)
63. Csong-Ho Hju-dzsong (Chöng-hö Hyu-Jöng)
64. Bjon-jang Ong-ki (Byöng-yang Öng-ki)
65. Pung-dzsung Hon-sim (Pung-jung Hön-shim)
66. Wol-dam Szol-cse (Wöl-dam Söl-je)
67. Van-szong Dzsi-an (Hwan-söng Ji-an)
68. Ho-am Cse-dzsong (Ho-am Che-jöng)
69. Csong-bong Ko-an (Chöng-bong Kö-an)
70. Jül-bong Csong-gva (Yül-bong Chöng-kwa)
71. Kum-ho Bop-csom (Küm-hö Böp-chöm)
72. Jung-am He-ong (Yung-am He-Öng)
73. Jong-vol Bong-jü (Yöng-wöl Bong-yu)
74. Man-ava Bo-szon (Man-awa Bo-sön)
75. Kjong-ho Szong-vu (Gyöng-hö Söng-wu)
76. Man-gong Vol-Mjon (Man-gong Wöl-myön)
77. Ko-bong Gjon-uk (Ko-bong Gyön-ük)
78. Szung Szán Heng-von (Sung San Haeng-won)

A fordító jegyzete

A kínai, koreai és szanszkrit szavak magyaros átírásban szerepelnek. A nevek után zárójelben a kínai, koreai vagy szanszkrit eredeti olvasható.

A fordítás során az alapművön kívül az alábbi műveket használtam:

Mark Mueller's Dictionary of Korean Buddhist Terms
Seung Sahn Haeng Won: Sanŭn p'urŭgo murŭn hŭllŏganta,
Bulgyo Yongsang, Korea, 1994
Zen Master Seung Sahn: Compass of Zen, Shambhala Publication
Inc., Boston, MA, USA, 1999
Skilton, Andrew: A buddhizmus rövid története,
Corvina Kiadó, Bp., 1997
Soothill, W. E. – Hodous, L.: A Dictionary of Chinese Buddhist
Terms, Motilal Banarsidass, Delhi, India, 1977

- ¹ A szerző a koreai (japán) írásváltozatot 轉 használta. Kínai változata: 轉
- ² Az eredeti szövegben a koreai hivatkozással (Sanün p'urügo murün hüllöganta, Bulgyo Yongsang, Korea, 1994) szemben a 慾 helyett mindig a 欲 szerepelt.
- ³ Itt az egyszerűsített változat 体 szerepel a klasszikus változat 體 helyett.
- ⁴ A Szútra teljes címe kínai átírásban: 般若波羅蜜多心經 Maga a Szútra több fordításban is olvasható magyar nyelven, pl.: Dobosy Antal (ford.): Mahá Pradzsnjá Páramitá Hridaja Szútra in: Énekek, Kvanum Zen Iskola, Bp., 2000; Bánfalvi András (ford.): Szív Szútra rövidebb változat in: Gyémánt Szútra, A mahájána buddhizmus szentiratai, FLI, Bp., 1998; Bánfalvi András (ford.): Szív Szútra hosszabb változat in: Gyémánt Szútra, A mahájána buddhizmus szentiratai, FLI, Bp., 1998
- ⁵ A kínai szövegváltozatban eredetileg 阿耨多羅三藐三菩提 szerepel. A jegyzetben közölt változat a terminus fordítása, míg az eredeti szövegben a szanszkrit kifejezés átírása szerepel.
- ⁶ A Szútra teljes címe kínai átírásban: 金剛般若波羅蜜經 . Maga a Szútra több fordításban is olvasható magyar nyelven, pl.: Agócs Tamás (ford.): Gyémánt áttörés, TKBF, Bp., 2000, tibeti nyelvből fordítva; Bánfalvi András (ford.): A Gyémánt Szútra in: Gyémánt Szútra, A mahájána buddhizmus szentiratai, FLI, Bp., 1998
- ⁷ A kínai kánoni szöveget: 則見如來 a zen mester megváltoztatta. Erről így ír: „A szútra szinte minden fordítása úgy szól, hogy ha minden megjelentet meg nem jelentnek tekintesz, akkor meglátod igaz természeted, a Tathágatát. Itt az embernek az az érzése, hogy valamiféle „alany” lát egy „tárgy”-at. Azonban, ha minden, amit látunk, hallunk, szagolunk, tapintunk és ízlelünk mulandó, magunkat is beleértve, akkor hogy láthatja a mulandóság a mulandóságot? Mulandó vagy: hogy **láthatja** ez a mulandó a mulandót? **Mi** lát **mit**? Még fontosabb: Ha mulandó vagy és látod a mulandóságot, akkor hogyan láthatod meg igaz természeted? Igaz természetünk nem mozdul, nem érkezik és nem távozik. Ha mulandó látja a mulandót, hogyan láthatja meg a mulandó ezt a „valamit”, amely túl van a mulandóságon? [...] A szútra tanítása ebben a vonatkozásban nem világos, egyenesen zavart keltő. Ki kell hát javítanunk a szútra szokás szerinti fordítását, ekkor a fentiek világossá válnak: „Minden jelenség illúzió. Ha minden jelenséget meg nem jelntként szemlélünk, ez a szemlélet igazi énünk.” (ed.) In: The Compass of Zen, Shambhala Publ., Boston, MA, USA pp. 125-6)
- ⁸ Az itt használt forrásban a 若人色見我 以音聲求我 változat van. A koreai nyelvű eredetiben azonban az alábbi, mely megegyezik a Szútra eredeti

- szövegével: 若以色見我 以音聲求我. v.ö. Sanŭn p'urŭgo murŭn
hŭllŏganta, Bulgyo Yongsang, Korea, 1994
- 9 A Szútra teljes címe kínai átírásban: 大般涅槃經. Maga a Szútra a kínai buddhista kánonban több változatban maradt fenn. A Szung Szán zen mester által használt változat ősbibb, mint a ma ismert legősibb szanszkrit változat, így a kínai szövegnek megfelelő szanszkrit változat nem adható meg.
- 10 A kínai eredetiben ez olvasható: 諸行無常 是生滅法 生滅滅已寂滅爲樂
- 11 A Szútra teljes címe kínai átírásban: 妙法蓮華經
- 12 A mű eredeti szerzője: Ŭisang mester 義湘大師, címe: 華嚴一乘法界圖
- 13 A Szútra teljes címe kínai átírásban: 大方廣佛華嚴經. A kínai változatba számos olyan szöveget is beolvasztottak, mely eredetileg különálló mű volt.
- 14 A kínai eredeti változatban ez olvasható: 若人欲求知 三世一切佛 應 當 如是觀 心造諸如來
- 15 A kínai források általában ezt az írásmódot használják: 六波羅蜜多
- 16 A szerző a koreai (japán) írásváltozatot 伝 használta. Kínai változata: 傳
- 17 A szerző az egyszerűsített változatot használta. Klasszikus kínai változata: 舉
- 18 A nevek átírása a koreai név magyar olvasata, zárójelben a kínai olvasat található.
- 19 Magyarul több fordításban jelent meg. Nefrit Szirt címen Miklós Pál fordításában, Kék Szikla Feljegyzések címen Dobosy Antal fordításában és ugyancsak Kék szikla feljegyzések címen Szigeti György fordításában.
- 20 Magyarul több fordításban jelent meg. *Kapujanincs átjáró* címen Miklós Pál fordításában, Nincs Kapu címen Dobosy Antal fordításában és ugyancsak Nincs Kapu címen Szigeti György fordításában.
- 22 A szerző a koreai (japán) írásváltozatot 轉 használta. Kínai változata: 轉
- 23 Az itt használt változatban a 是麼麼 szerepelt. A koreai változatban: Sanŭn p'urŭgo murŭn hŭllŏganta, Bulgyo Yongsang, Korea, 1994 ez a 是甚麼 változat szerepel.
- 24 迴 = 回
- 25 腳 = 脚
- 27 Szung Szán zen mester a koreai (japán) írásváltozatot használta. A klasszikus kínai változat: 礙
- 28 Az itt használt forrásban a 曜 szerepel míg a koreai változatban a 耀.

Ajánlott irodalom

MAGYARUL

- Szung Szán zen mester: A Zen, Farkas Lőrinc Imre Kiadó, Bp., 1997
- Szung Szán zen mester: Egyetlen szál virág az egész világ, Farkas Lőrinc Imre Könyvkiadó, Bp., 1997
- Szung Szán zen mester: Zen levelek, Farkas Lőrinc Imre Könyvkiadó, Bp., 1999
- (Agócs Tamás, ford.): Gyémánt áttörés, A Gyémántvágó Szútra és magyarázatai, A Tan Kapuja Buddhista Főiskola, Bp., 2000
- (Bánfalvi András, ford.): Gyémánt Szútra, Mahájána buddhista szentiratok, Farkas Lőrinc Imre Könyvkiadó, Bp., 1998
- (Miklós Pál, ford.): Kapujanincs átjáró, Helikon Kiadó, Bp., 1987
- (Porosz Tibor, ford.): Lótusz Szútra, Farkas Lőrinc Imre Kiadó, Bp., 1995
- (Szigeti György, ford.): A zen kapui, Farkas Lőrinc Imre Kiadó, Bp., 1998
- (Szigeti György, ford.): Buddha tudat, Zen buddhista tanítások, Farkas Lőrinc Imre Könyvkiadó, Bp., 1999
- (Szigeti György, ford.): Kopár hegycsúcs, Zen mesterek élete és tanításai, Farkas Lőrinc Imre Kiadó, Bp., 1996
- (Szigeti György, ford.): Zen történetek, Farkas Lőrinc Imre Könyvkiadó, Bp., 1996

ANGOLUL

- Zen Master Seung Sahn: Dropping Ashes on the Buddha, Grove Atlantic, 1976
- Zen Master Seung Sahn: Bone of Space – Zen Poems of Seung Sahn, Primary Point Press, Cumberland, RI, USA, 1982
- Zen Master Seung Sahn: Ten Gates, Primary Point Press, Cumberland, RI, USA, 1987
- Zen Master Seung Sahn: The Whole World is a Single Flower, Charles E. Tuttle Company Inc., Boston, MA, USA, 1992
- Zen Master Seung Sahn: The Compass of Zen, Shambhala Publ. Inc., Boston, MA, USA, 1997
- Zen Master Seung Sahn: Only Don't Know, Shambhala Publ. Inc., Boston, MA, USA, 1999
- Zen Master Seung Sahn: Zen is Just Like This, White House Book Center, Singapore, (without date)
- Zen Master Seung Sahn: The Way of Enlightenment – unpublished manuscript
- Zen Master Seung Sahn: Zen Dialogue in China – booklet

